

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca.                                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Łaska wam i pokój* od Boga, naszego Ojca,** i Pana*** Jezusa Chrystusa. <sup>1)2)3)</sup>                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana, Jezusa Pomazańca.                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg, nasz Ojciec, oraz Pan, Jezus Chrystus, będą waszym udziałem. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Chrystusa.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa!                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego i od Pana Jezusa Chrystusa.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa.                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa.                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana, Jezusa Chrystusa.                                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | niech nasz Bóg Ojciec i Chrystus, nasz Pan, obdarzą was łaską i pokojem.                                    |

<sup>1)</sup> <x>520 1:7</x>

<sup>2)</sup> <x>470 6:9</x>; <x>560 1:17</x>; <x>560 2:18</x>; <x>560 3:14</x>; <x>560 4:6</x>; <x>560 5:20</x>; <x>560 6:23</x>

<sup>3)</sup> <x>510 2:36</x>

|         |                     |                                              |                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              |                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa.                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ласка і мир вам від Бога, нашого Батька, і Господа Ісуса Христа!                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca oraz Pana Jezusa Chrystusa.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | łaska wam i szalom od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezui Mesjasza.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzają was swoją łaską i pokojem!    |